

**Convention de cofinancement d'un  
programme de bourses entre l'Université  
nationale technologique de recherche MISiS  
et l'Ambassade de France en Russie**

Fait à Moscou

le 17/02/2014

l'Université nationale technologique de recherche « MISiS » « Partie 1 », représentée par le Recteur Alevtina CHERNIKOVA, agissant en vertu des Statuts, et l'Ambassade de France en Russie, représentée par l'Ambassadeur Jean Maurice RIPERT dénommée ci-après « Partie 2 » conjointement dénommés ci-après « les Parties », ayant pour objectif de développer et d'élargir les échanges académiques et scientifiques entre l'Université nationale technologique de recherche « MISiS » et les Universités françaises, ont conclu le présent accord comme suit :

### **1. Cadre terminologique de l'Accord**

1.1. Le programme de bourses cofinancées entre L'Université nationale technologique de recherche « MISiS » et l'Ambassade de France en Russie, ci-après dénommé « Programme », est un programme de financement de formation conjointement organisé et mis en place par les Parties de l'Accord dans le cadre duquel les boursiers du Programme font leurs études dans des établissements d'enseignement supérieur français ayant une coopération avec l'Université nationale technologique de recherche « MISiS ».

1.2. Le terme « Candidat » désigne toute personne ayant postulé dans le cadre du Programme.

1.3. Le terme « Boursier » désigne un candidat qui a été admis au Programme à l'issue du concours de sélection.

### **2. Objet de l'Accord**

2.1. Le présent Accord fixe le cadre de la coopération entre les Parties à l'occasion de la création et de la mise en place du Programme, qui prévoit l'attribution de bourses d'études dans des établissements d'enseignement supérieur français

**Соглашение о совместной стипендиальной  
программе между НИТУ «МИСиС» и  
Посольством Франции в России**

г. Москва

17/02/2014

Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» (НИТУ «МИСиС»), именуемый в дальнейшем «Сторона 1», в лице Ректора Алевтины ЧЕРНИКОВОЙ, действующего на основании Устава, и Посольство Франции в России, именуемое в дальнейшем «Сторона 2», в лице Посла Жан-Мориса РИПЕРА, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», действуя в целях развития и расширения академических и научных обменов между НИТУ «МИСиС» и французскими университетами заключили настоящее соглашение о следующем:

### **1. Основные понятия Соглашения**

1.1. Совместная стипендиальная программа НИТУ «МИСИС» и Посольства Франции (далее – Программа) – образовательная программа, совместно организуемая и реализуемая Сторонами Соглашения, в рамках которой стипендиаты Программы учатся во французских высших учебных заведениях, имеющих сотрудничество с НИТУ «МИСиС».

1.2. Кандидат – лицо, подавшее заявку на обучение по Программе.

1.3. Стипендиат – кандидат, который по итогам конкурсного отбора признан соответствующим установленным критериям и зачислен в Программу.

### **2. Предмет соглашения**

2.1. Настоящее Соглашение регулирует вопросы сотрудничества Сторон при создании и реализации Программы, в рамках которой присуждается стипендия на обучение во французских высших учебных заведениях на

de niveau Master d'une durée maximale de 10 mois.

### 3. Description du Programme

3.1. Le présent Programme a pour objectif le soutien des étudiants présélectionnés dans les programmes conjoints entre l'Université nationale technologique de recherche « MISiS » et les Universités françaises partenaires de l'Université nationale technologique de recherche « MISiS ».

3.2. Le présent Programme prévoit la mise à disposition d'un maximum de 15 bourses annuelles.

### 4. Obligation des parties

4.1. Les coûts du présent Programme seront répartis de la manière suivante :

4.1.1. La Partie 2 s'engage à prendre à sa charge :

- Les frais d'entretien CEF
- Les frais de visa des lauréats
- L'assurance et la couverture médicale
- Les frais d'inscription dans une Université française

Les lauréats se verront attribuer le statut de boursier du gouvernement français

NB : Les éventuels frais de formation supplémentaires seront à la charge du boursier.

4.1.2. La Partie 1 s'engage à prendre à sa charge :

- Le financement d'une bourse d'un montant de 700 €, couvrant les frais d'hébergement et de bouche
- Les billets d'avion et de train aller-retour depuis la ville de Moscou jusqu'aux villes d'études.

4.2. Les bourses affectées devront en tout état de cause être versées mensuellement jusqu'à la fin de la période initialement prévue pour chacune d'entre elles.

### 5. Conditions d'éligibilité des candidats

5.1. Le présent Programme est réservé aux

niveau de magistrature sur une durée maximale de 10 mois.

### 3. Описание Программы

3.1. Программа направлена на оказание поддержки предварительно отобранным студентам в рамках совместных программ между НИТУ «МИСиС» и французскими высшими учебными заведениями, имеющими партнёрства с НИТУ «МИСиС».

3.2. Данная Программа предполагает предоставление максимум 15 стипендий в год.

### 4. Обязательства сторон

4.1. Расходы по данной Программе распределяются следующим образом:

4.1.1. Сторона 2 обязуется обеспечить:

- Расходы, связанные с собеседованием в Кампус Франс;
- Расходы, связанные с получением виз для стипендиатов;
- Общую и медицинскую страховку;
- Вступительный государственный взнос на зачисление во французский вуз.

Стипендиатам присуждается статус стипендиата французского правительства.

NB : Возможные дополнительные расходы на обучение во французском учебном заведении берёт на себя сам стипендиат.

4.1.2. Сторона 1 обязуется обеспечить:

- Оплату стипендии в размере 700 €, покрывая расходы на проживание и питание;
- Оплату проезда стипендиатов железнодорожным и авиационным транспортом из Москвы до места обучения и обратно.

4.2. Присужденные стипендии должны выплачиваться ежемесячно до завершения периода обучения, предусмотренного по каждой из них.

### 5. Критерии отбора кандидатов

5.1. Принять участие в данной Программе

étudiants de l'Université nationale technologique de recherche « MISiS ».

могут студенты НИТУ «МИСиС».

5.2. Les boursiers seront sélectionnés par les Parties parmi les meilleurs étudiants présélectionnés pour poursuivre leur formation en France.

5.2. Стипендиаты будут отобраны Сторонами среди наиболее успешных студентов, которые будут продолжать обучение во Франции.

## **6. Procédure de sélection**

La sélection des boursiers s'effectue conjointement entre les Parties.

## **6. Порядок проведения конкурсного отбора**

Отбор стипендиатов будет произведен совместно «Сторонами»

## **7. Prolongation et interruption de la bourse**

7.1. Les Parties se réservent le droit d'interrompre temporairement ou définitivement le paiement des prestations correspondant à la bourse de tout boursier ne répondant pas aux critères d'assiduité et/ou d'excellence sur lesquels il a été sélectionné. Le manque d'assiduité aux cours, séminaires et/ou travaux dirigés, l'absence injustifiée du lieu de stage, ou l'obtention de notes très faibles pourront entraîner l'interruption de la bourse après consultation entre les Parties.

## **7. Продление и прекращение выдачи стипендии**

7.1. Стороны оставляют за собой право временно или полностью прекратить выплату стипендии стипендиату, не отвечающему критериям посещаемости и (или) успеваемости. Недостаточное присутствие на лекциях, семинарах и (или) практических занятиях, необоснованное отсутствие на месте прохождения практики или получение низких оценок могут повлечь прекращение выплаты стипендии по согласованию Сторон.

## **8. Obligations des Parties**

8.1. La Partie 2 s'engage à financer les éléments fixés à l'article 4.1.1. du présent Accord. Elle veillera également au bon déroulement de ce Programme, en particulier à l'inscription et au suivi pédagogique des boursiers dans leurs établissements d'enseignement supérieur respectifs durant toute la période de leurs études en France.

## **8. Обязательства Сторон**

8.1. Сторона 2 берет на себя расходы по реализации Соглашения, описанные в пункте 4.1.1. настоящего Соглашения, и отвечает за успешное проведение Программы, в особенности за зачисление и курирование стипендиатов во французских высших учебных заведениях в течение всего периода их обучения во Франции.

8.2. La Parties 1 s'engagent à financer les éléments fixés à l'article 4.1.2. du présent Accord.

8.2. Сторона 1 берут на себя расходы по реализации Соглашения, описанные в пункте 4.1.2. настоящего Соглашения.

## **9. Application de l'Accord**

9.1. Le présent Accord est rédigé et signé en deux exemplaires en russe et en français, identiques et ayant tous la même valeur juridique.

## **9. Действие Соглашения**

9.1. Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах на русском и французском языках, которые являются идентичными и имеют одинаковую юридическую силу.

9.2. Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de sa signature par les Parties pour une durée maximale de 2 promotions (soit 2 années).

9.2. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами. Его действие распространяется на два конкурсных

La durée de validité de l'Accord peut être prolongée à l'amiable par les Parties par voie écrite sous forme d'un avenant au présent Accord.

9.3. Toute modification ou tout ajout au présent Accord devra faire objet d'une notification écrite signée par des représentants des trois Parties ayant reçu délégation de signature.

9.4. Les litiges qui pourraient survenir dans l'application du présent Accord devront être réglés par voie de négociation entre les Parties.

### Partie 1

l'Université nationale technologique de recherche « MISiS »



/signature/  
Alevtina CHERNIKOVA  
Recteur

17. 08. 2014

/date et tampon/

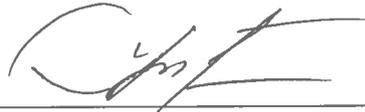
набора на Программу (т.е. на 2 года). Действие Соглашения может быть продлено по взаимному согласию Сторон путем составления и подписания дополнительного соглашения.

9.3. Любое изменение и дополнение к Соглашению является действительным, только если оно составлено в письменной форме и подписано уполномоченными представителями трёх Сторон.

9.4. Спорные вопросы, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Соглашения, решаются обеими Сторонами путем взаимных согласований.

### Сторона 1

НИТУ «МИСиС»



/подпись/  
Алевтина ЧЕРНИКОВА  
Ректор

17. 08. 2014

/дата и печать/

### Partie 2

Ambassade de France en Russie



/signature/  
Jean-Maurice RIPERT  
Ambassadeur

17 kiev 2014

/date et tampon/

### Сторона 2

Посольство Франции в России



/подпись/  
Жан-Морис РИПЕР  
Посол

17 kiev 2014

/дата и печать/